



**КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО ТОРГОВЛЕ И РАЗВИТИЮ**

Distr.
GENERAL

TD/B/EX(31)/6
16 April 2003

RUSSIAN
Original: ENGLISH

СОВЕТ ПО ТОРГОВЛЕ И РАЗВИТИЮ

Тридцать первая исполнительная сессия

Женева, 10 марта 2003 года

**ДОКЛАД СОВЕТА ПО ТОРГОВЛЕ И РАЗВИТИЮ О РАБОТЕ
ЕГО ТРИДЦАТЬ ПЕРВОЙ ИСПОЛНИТЕЛЬНОЙ СЕССИИ,**

проходившей во Дворце Наций в Женеве 10 марта 2003 года

СОДЕРЖАНИЕ

Глава		Стр.
I.	Решение, принятое Советом на его тридцать первой исполнительной сессии	3
II.	Подготовка к одиннадцатой сессии Конференции (ЮНКТАД XI)	4
III.	Требующие решения Совета вопросы, вытекающие из докладов и деятельности его вспомогательных органов или возникающие в связи с ними.....	15
IV.	Прочие вопросы	19
V.	Институциональные, организационные, административные и смежные вопросы.....	20
Приложения		
I.	Повестка дня тридцать первой исполнительной сессии	22
II.	Участники	23

Глава I

РЕШЕНИЕ, ПРИНЯТОЕ СОВЕТОМ НА ЕГО ТРИДЦАТЬ ПЕРВОЙ ИСПОЛНИТЕЛЬНОЙ СЕССИИ

Языки официальной документации Объединенной консультативной группы Международного торгового центра ЮНКТАД/ВТО

Решение 475 (EX-31)

Совет по торговле и развитию,

отмечая предложение, внесенное на тридцать четвертой сессии Объединенной консультативной группы (ОКГ) Международного торгового центра ЮНКТАД/ВТО относительно выпуска официальной документации ОКГ на арабском и китайском языках в дополнение к нынешним языкам (английский, испанский, русский и французский)¹,

отмечая далее, что доклад ОКГ, представляемый Совету по торговле и развитию ЮНКТАД, выпускался бы на всех официальных языках,

- 1. считает, что в принципе было бы желательно выпускать официальную документацию ОКГ еще на двух официальных языках Организации Объединенных Наций (арабском и китайском) в дополнение к нынешним языкам;*
- 2. рекомендует Генеральной Ассамблее рассмотреть это предложение с учетом мнения Совета.*

*941-е пленарное заседание
10 марта 2003 года*

¹ ИТС/AG(XXXV)/191, пункт 89.

Глава II

ПОДГОТОВКА К ОДИННАДЦАТОЙ СЕССИИ КОНФЕРЕНЦИИ (ЮНКТАД XI)

1. Для рассмотрения этого пункта повестки дня Совету была представлена следующая документация:

"Предложение Генерального секретаря ЮНКТАД по основному пункту предварительной повестки дня ЮНКТАД XI" (TD/B/EX(31)L.1).

2. **Генеральный секретарь ЮНКТАД** заявил, что саму Конференцию и подготовку к ней следует рассматривать как фактор, способствующий активизации деятельности Организации, а не самоцель. Тот факт, что ЮНКТАД именуется Конференцией, не отражает того, что она на самом деле из себя представляет. Проведение ЮНКТАД XI будет совпадать с празднованием сороковой годовщины с момента создания ЮНКТАД, и любому учреждению вполне достаточно сорока лет для прочного закрепления своей роли, четко определенной многими резолюциями Генеральной Ассамблеи. Несомненно, чрезвычайно важно также адаптироваться к новым серьезным задачам, однако здесь нет никакого противоречия, поскольку оба указанных аспекта являются взаимодополняющими.

3. При подготовке к Конференции, как всегда, необходимо отталкиваться от современных реалий, а это в свою очередь подразумевает оценку важнейших событий, которые произошли после ЮНКТАД X и которые должны были иметь серьезные последствия для развития. Процесс осмысления происходящего должен развиваться по двум направлениям. Во-первых, следует получить общую картину внешних условий развития, т.е. видеть лес, а не отдельные деревья, с тем чтобы понять, каким образом глобальные процессы влияют на развитие. Во-вторых, требуется проанализировать национальные стратегии развития, причем не обособлено, а в субрегиональном, региональном и международном контексте. Анализ должен носить динамичный характер и быть направлен на рассмотрение того, как глобальные процессы, с одной стороны, и национальные стратегии развития, с другой, влияют на друга. По одному определению, глобализация является процессом, при котором каждый глобальный фактор приобретает местную актуальность, а каждый местный фактор становится важным в глобальном контексте. С этой точки зрения задача на будущее заключается, в первую очередь, в том, чтобы помочь странам осмыслить происходящее на глобальном уровне и самостоятельно определить пути реализации новых возможностей или задач, а затем содействовать пониманию потребностей и проблем отдельных стран в рамках международного процесса

принятия решений. Решением этой двойной задачи уже многие годы и занимается ЮНКТАД. Новым элементом явятся неуклонные усилия, направленные на повышение синергизма и слаженности работы ЮНКТАД, и в этой связи сессии комиссий представляются весьма обнадеживающими.

4. Деятельность Конференции должна быть достаточно комплексной, с тем чтобы охватывать все аспекты, затрагивающие развитие, и в то же время в достаточной степени ориентированной на достижение конкретных результатов, четко показывающих направление движения. В наши дни ЮНКТАД призвана способствовать налаживанию связей между переговорными процессами - не только по вопросам торговли, но и по другим областям деятельности - и производственным сектором, т.е. повышать способность развивающихся стран инициативно и конструктивно влиять на переговоры и улучшать свои показатели во многих областях, таких, как технология, экспорт, развитие предпринимательства и прямые иностранные инвестиции.

5. И наконец, важно посмотреть, в какой мере для достижения этих целей требуется сотрудничество с различными субъектами, не только правительствами, но и частным сектором, гражданским обществом и другими международными организациями, как это было в Лионе на Конференции "Партнеры в интересах развития" в 1998 году.

6. Вопрос об организационно-технических мероприятиях по подготовке к Конференции уже начал обсуждаться на совещаниях с участием представителей бразильского правительства, и, как только информация о предполагаемых сроках и о месте проведения Конференции станет известной, она будет доведена до сведения делегаций.

7. Представитель **Таиланда**, выступая от имени **Группы 77 и Китая**, заявила, что ЮНКТАД является основным органом Генеральной Ассамблеи, занимающимся вопросами торговли, инвестиций и развития, и что роль Организации Объединенных Наций в этих областях не должна уменьшаться. Одна из важнейших функций ЮНКТАД заключается в обеспечении того, чтобы страны, используя этот форум, могли четче координировать политику по важным глобальным вопросам, а также в создании благоприятных условий для интеграции развивающихся стран в мировую экономику, что будет отвечать интересам развития. Поэтому связанные с развитием аспекты необходимо включить в повестку дня Конференции. Согласованность должна означать не только содействие участию развивающихся стран в глобальных процессах, но и обеспечение того, чтобы в рамках глобальных процессов более полно учитывались их проблемы и интересы. Упор следует сделать не просто на торговлю, а на торговлю как средство национального развития и устойчивого роста. Ключевое значение для роста имеет

укрепление национального производственного потенциала, и в этой связи надлежит заняться такими конкретными вопросами, как диверсификация экспорта, доступ и выход на рынок, конкурентоспособность, развитие МСП и укрепление потенциала в области поставок, а также колебания и низкий уровень цен на сырьевые товары.

8. Важно принимать последующие меры по выполнению рекомендаций последних глобальных конференций, в частности, с тем чтобы воплотить в конкретные действия решения относительно искоренения нищеты, рыночного доступа и диверсификации, ПИИ и облегчения бремени задолженности. На четвертом Совещании министров ВТО вопросы развития были поставлены во главу угла переговоров, и в контексте разработанных стратегий должен обеспечиваться комплексный подход к финансовой, торговой и инвестиционной политике в целях обеспечения устойчивого развития. Международная среда должна быть справедливой, транспарентной, устойчивой и благоприятствующей развитию, однако в то же время должна обеспечиваться определенная гибкость и у каждой развивающейся страны должны иметься "возможности для маневра" при проведении национальной политики.

9. Решения и рекомендации ЮНКТАД XI должны быть ориентированы на практические действия и привязаны к конкретным целям, а также отражать анализ того, почему некоторые меры политики в одних условиях срабатывают, а в других - нет. Следует укрепить работу ЮНКТАД по созданию потенциала и оказанию технической помощи и, в частности, в таких областях, как торговый и инвестиционный анализ, развитие предпринимательства, стратегии в отношении МСП, конкуренция и диверсификация. Существенную роль будут играть партнерство и взаимоуважение, основанные на принципе общей, но дифференцированной ответственности с учетом различных уровней развития развивающихся стран и их партнеров по развитию.

10. Экономика развивающихся стран зависит от экспорта первичных сырьевых товаров и ресурсов, и ЮНКТАД XI явится надлежащим форумом для проведения тщательного анализа результатов Канкунской конференции. Программа ЮНКТАД в ходе ее следующего цикла должна быть посвящена решению таких вопросов, как стимулирование роста доходов за счет расширения доступа и возможностей выхода на рынок, диверсификация и конкурентоспособность экспорта, маркетинг и укрепление потенциала в области поставок, а также поощрение развития МСП и расширение доступа к механизмам финансирования и технологиям.

11. И наконец, подготовка к ЮНКТАД XI должна быть направлена на достижение ощутимых практических результатов. Конференции необходимо продолжать вовлекать в работу деловые круги и гражданское общество, а эксперты должны по-прежнему

способствовать проведению плодотворных дискуссий. У ее Группы имеется ряд поправок к формулировке данного пункта повестки дня, которые направлены на достижение большей сфокусированности без какого-либо ограничения широты охвата или подмены идеи, стоящей за выдвинутым предложением.

12. Представитель **Греции**, выступая от имени **Европейского союза**, заявил, что ЮНКТАД следует и впредь играть роль форума для формирования консенсуса, исследований, а также технического сотрудничества и создания потенциала в области торговли. Одним из основных элементов ее работы должна быть интеграция торговли в качестве приоритетного направления деятельности в стратегии развития и сокращения масштабов нищеты. Конференция должна сосредоточить усилия на прагматическом и конструктивном анализе условий, которые необходимо создать на национальном уровне для того, чтобы развивающиеся страны в максимально возможной степени реализовали свои возможности в сфере развития. Международному сообществу следует учитывать проблемы развивающихся стран в рамках международных процессов. ЮНКТАД XI будет проходить в интервале между двумя совещаниями ВТО на уровне министров, и поэтому она призвана сыграть важную вспомогательную роль в изучении возможных путей продуктивного развития и продвижения вперед по пути осуществления целей тысячелетия в области международной торговли.

13. Процесс подготовки к Конференции должен быть четким. Важно стремиться к тому, чтобы не повторялись дискуссии, уже имевшие место на прошлых международных конференциях, и внимание следует заострить на выполнении их решений в пределах компетенции ЮНКТАД. Европейский союз несколько не возражает против предлагаемого пункта повестки дня Конференции, однако его следует дополнительно сфокусировать; основной упор необходимо сделать на определении роли ЮНКТАД. В этой связи ЮНКТАД должна сотрудничать с другими международными организациями и избегать дублирования усилий. Необходимо также принять во внимание процесс реформирования Организации Объединенных Наций. Важное значение с точки зрения обеспечения актуальности работы ЮНКТАД имеет вопрос о межправительственном механизме, и этот механизм необходимо рационализировать в соответствии с выводами, сделанными по итогам среднесрочного обзора; совещания стали слишком затратоемкими, и следует еще раз рассмотреть эту проблему в целом.

14. Что касается благого управления благоприятных местных условий, то ЮНКТАД является важным форумом для обмена опытом по этому вопросу. Проекты ЮНКТАД, касающиеся инвестиций, могут содействовать созданию благоприятного делового и инвестиционного климата, помогающего странам привлекать инвестиции. Однако при отсутствии транспарентности и благого управления достаточные инвестиционные потоки

не материализуются. Поэтому деятельности ЮНКТАД в области инвестиций, благого управления и упрощения процедур торговли должно уделяться первостепенное и пристальное внимание. Это заложит основу для дальнейшей работы в сфере науки и техники, повышения конкурентоспособности экспорта и партнерства в целях развития. Это позволит также реализовать сравнительные преимущества ЮНКТАД, в том числе в интересах осуществления Дохинской повестки дня в области развития. И наконец, необходимо претворить в жизнь рекомендации, подготовленные по итогам среднесрочного обзора.

15. Представитель **Марокко**, выступая от имени **Африканской группы**, высказался в поддержку новаторского подхода Генерального секретаря ЮНКТАД к выбору тем для Конференции. В то же время общий процесс подготовки к ЮНКТАД XI должен обуславливаться последующими мероприятиями во исполнение решений ЮНКТАД X и среднесрочным обзором. Можно только приветствовать тот факт, что одним из основных вопросов повестки дня Конференции является вопрос об обеспечении согласованности национальной политики и процесса глобализации при охвате всех аспектов развития. Африканский континент сталкивается с серьезными экономическими трудностями и лидирует по числу НРС, и ЮНКТАД XI следует попытаться найти способы долговременного решения проблем Африки с целью обеспечения ее интеграции в многостороннюю торговую систему. Вопрос о согласованности мог бы включать в себя ряд элементов: наращивание производственного и экспортного потенциала африканских стран, в частности в том, что касается МСП, и выявление рыночных барьеров; урегулирование проблемы неуклонного падения цен на сырьевые товары; внедрение новых подходов к сокращению долга с целью укрепления инициативы в интересах БСВЗ; создание институционального и кадрового потенциала в контексте положений пункта 166 Банковского плана действий; и более эффективное использование новых технологий для развития торговли. Если говорить об укреплении межправительственного механизма ЮНКТАД, то необходимо усилить роль ЮНКТАД как форума до и после проведения переговоров, в частности в рамках ВТО, усилить ее роль как форума для проведения диалога на тему развития в целом и повысить ее политическую роль как многостороннего "мозгового центра" по вопросам развития. Государства-члены должны участвовать в партнерстве в целях осуществления плана технического сотрудничества, представленного Генеральным секретарем ЮНКТАД в 2002 году. ЮНКТАД следует также активно участвовать в последующих мероприятиях по итогам уже состоявшихся крупных международных конференций. И наконец, его Группа приветствует идею сокращения и продолжительности Конференции и придания большей целенаправленности ее работе.

16. Представитель **Венесуэлы**, выступая от имени **Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна**, заявила, что ЮНКТАД XI представляет собой важное

мероприятие, и ее Группа привержена делу обеспечения успеха Конференции, укрепления роли ЮНКТАД и поощрения развития.

17. Говоря от имени своей собственной страны, она заявила, что предлагаемый пункт повестки дня является важной отправной точкой в оценке процесса развития со времени проведения последней Конференции. Существенно важно увязать существующие правила с возможностью проведения активной политики, позволяющей интегрироваться в работу рынков и процесс развития. Ее страна надеется на конкретные результаты и отмечает, что не следует возвращаться к работе, проделанной в ходе среднесрочного обзора по вопросу о функционировании организации.

18. Представитель **Индии**, выступая от имени **Азиатской группы**, указал, что крайне важно не упустить из виду аспекты развития. При анализе проблемы согласованности национальных стратегий развития и глобальных экономических процессов следует задуматься о том, обеспечивают ли международные рамки надлежащую поддержку и ориентированы ли они на развитие. Либерализация торговли не есть самоцель; она - средство достижения цели, а именно общего развития. Поэтому международные правила и нормы должны отражать потребности развивающихся стран и не должны ограничивать и возможности для "маневра" при проведении национальной политики. В качестве координационного центра по формированию консенсуса и рассмотрению вопросов торговли и развития ЮНКТАД должна оказывать развивающимся странам помощь в области торговой политики, диверсификации и реализации национальных стратегий, наращивания международной конкурентоспособности и т.д. Необходимо, чтобы аналитическая работа ЮНКТАД была постоянно направлена на установление связей между стратегиями развития и конкурентоспособностью, и связанные с развитием аспекты должны учитываться во всей деятельности ЮНКТАД.

19. Представитель **Болгарии**, выступая от имени **Группы D**, сказал, что инициатива Генерального секретаря, касающаяся соответствующего пункта повестки дня Конференции, является своевременной и надлежащей. Она служит хорошей базой для разработки подробного перечня приоритетных задач, отвечающих чаяниям стран и подтверждающих роль ЮНКТАД в качестве эффективного форума Организации Объединенных Наций, осуществляющего деятельность в интересах развития, торговли и инвестиций. Группа D поддерживает предложение Генерального секретаря.

20. Представитель **Бенина**, выступая от имени **наименее развитых стран**, заявил, что повышение согласованности национальных стратегий и глобальной экономической политики является темой, вызывающей огромный интерес на нынешнем этапе. Национальные стратегии и глобальные процессы должны дополнять и подкреплять друг

друга, с тем чтобы можно было добиться поставленных целей. В контексте экономического роста и развития поощрение торговли и инвестиций должно быть одной из важнейших задач развивающихся стран, поддерживаемых их партнерами по развитию. Для диверсификации экспорта и обеспечения конкурентоспособности предприятий требуется создать кадровый и институциональный потенциал и производственную инфраструктуру. Уязвимость сектора сырьевых товаров подразумевает необходимость проведения политики, позволяющей поддерживать рентабельность производства, особенно в случае стран, экспортирующих какой-либо один сырьевой товар, и введения более справедливых правил и механизмов торговли сельскохозяйственной продукцией. Следует предпринять более смелые инициативы в области задолженности и ОПР и добиться эффективного и согласованного осуществления последующих мер по итогам последних крупных международных конференций. Преодоление разрыва между национальной политикой и международными процессами могло бы привести к достижению более ощутимых результатов.

21. Представитель **Соединенных Штатов Америки** сказал, что его правительство придает большое значение деятельности ЮНКТАД как координационного центра в системе Организации Объединенных Наций, занимающегося комплексным рассмотрением вопросов торговли и развития и взаимосвязанных вопросов инвестиций и технологии. Ввиду большого числа и разнообразия стратегий развития его правительство создало межучрежденческую рабочую группу для подготовки к Конференции, и поэтому оно пока еще не может одобрить предлагаемый пункт повестки дня. ЮНКТАД XI откроет возможность для обсуждения важнейших вопросов, стоящих на данном этапе, и наилучших методов, с использованием которых ЮНКТАД могла бы содействовать развивающимся странам в достижении их целей развития. Его страна ожидает, что Конференция сосредоточит внимание на конкурентоспособности, создании национального производственного потенциала и укреплении экспертного потенциала ЮНКТАД в вопросах торговли и инвестиций для анализа того, каким образом развивающиеся страны могли бы воспользоваться факторами рыночного доступа в целях привлечения инвестиций и создания национального потенциала, а также того, почему в одной стране проводимая политика в области развития приносит позитивные результаты, а в другой стране терпит крах. По мнению Соединенных Штатов, было бы уместной, например, такая тема, как "Экономический рост через конкурентоспособность: политика в области развития, которая реализует возможности, представляемые торговлей и инвестициями". Тема "повышения согласованности" не позволит задействовать сильные страны ЮНКТАД и потребует проведения значительной работы по определению концепции "согласованности" и роли ЮНКТАД. ЮНКТАД не следует просто идти по пятам других процессов, но в то же время ей не следует брать на себя центральные координирующие функции в деле оценки деятельности других организаций, касающейся

торговли. Развитие зиждется на политике, проводимой на национальном уровне, и в контексте любой проблематики этому аспекту необходимо уделять первоочередное внимание.

22. Представитель **Исламской Республики Иран** сказал, что программа ЮНКТАД не может разрабатываться вне зависимости от мировых событий и текущей работы других международных организаций. На деятельности всей системы Организации Объединенных Наций вполне могут отразиться неопределенная международная ситуация и последствия вероятной войны, которые следует надлежащим образом проанализировать в преддверии ЮНКТАД XI.

23. ЮНКТАД является наилучшим форумом для оказания развивающимся странам помощи в достижении их целей развития, и последующие меры по итогам крупных конференций Организации Объединенных Наций должны осуществляться при активном участии ЮНКТАД. ВТО успешнее реализует свои задачи, касающиеся торговли, а не устойчивого развития. Выгодами глобального роста пользуются страны Севера, и роль ЮНКТАД должна заключаться в содействии преодолению разрыва между Севером и Югом. ЮНКТАД должна содействовать анализу национальных стратегий развивающихся стран, а не просто являться форумом для формирования консенсуса по вопросам, актуальным для ВТО, и она должна думать о себе как о независимом органе. Развивающиеся страны не могут согласиться с дальнейшей либерализацией и торговыми уступками, оставаясь в стороне от преимуществ справедливой торговли, тогда как деятельность ЮНКТАД по торговым вопросам не всегда отвечает потребностям членов. ЮНКТАД следует прекратить заниматься проблематикой торговли через призму развития и начать решать вопросы развития через призму торговли, превратившись в "спонсора" процесса развития.

24. В последние четыре года ЮНКТАД способствовала более глубокой интеграции развивающихся стран в многостороннюю торговую систему, и ее деятельность в области технического сотрудничества и анализа принесла пользу. Первостепенная задача сейчас заключается в укреплении ее роли, увеличении ее бюджета и ассигновании ресурсов на основе принципа географического распределения. Затем важно заняться оказанием помощи развивающимся странам в определенных ими областях, обеспечить вовлечение ЮНКТАД в текущие переговоры и добиться удовлетворительных результатов, отражающих все высказанные на совещаниях ЮНКТАД мнения. Эксперты из развивающихся стран должны на сбалансированной основе участвовать в совещаниях экспертов, работе секретариата и деятельности гражданского общества.

25. В ходе подготовки к ЮНКТАД XI особое внимание следует уделить связанным с развитием потребностям развивающихся стран при упоре на национальную политику, роль МСП в повышении конкурентоспособности экспорта, системы управления риском для стран, зависящих от сырьевых товаров, проникновение на рынок и рыночную долю развивающихся стран, соответствие между конкурентоспособностью и политикой в области конкуренции, доступ к инвестициям и технологии, генеральные направления деятельности в сфере торговли услугами и сотрудничество между ЮНКТАД и региональными организациями.

26. Представитель **Бангладеш** заявил, что после ЮНКТАД X в мире произошли изменения, включая террористические нападения, угрозу войны и региональные конфликты, некоторые из которых должны повлиять на формирование повестки дня ЮНКТАД XI. Кроме того, при изменении парадигмы развития разрыв между богатыми и бедными по-прежнему растет, несмотря на структурную реформу, и ЮНКТАД XI определенно призвана сыграть соответствующую роль в решении этой проблемы. В качестве координационного центра в системе Организации Объединенных Наций, занимающегося комплексным рассмотрением проблем торговли и развития и взаимосвязанных вопросов в области финансирования, инвестиций и технологии, ЮНКТАД следует прилагать усилия для достижения консенсуса по вопросам политики в данных областях. Глобализация не отвечает интересам мировой бедноты и не способствует стабильности мировой экономики, и крайне важная задача заключается в пересмотре роли международных учреждений. Свободная торговля не обеспечила справедливую торговлю из-за таких факторов, как низкие темпы либерализации в секторах, представляющих интерес для развивающихся стран, падение цен на сырьевые товары и нетарифные барьеры. Поэтому ЮНКТАД следует стремиться разработать такую повестку дня в области торговли, которая была бы ориентирована на развитие. Так получилось, что эволюция международной финансовой системы благоприятствовала частным, а не официальным потокам капитала, гибкости обменного курса, а не стабильности и кредиторам, но не должникам, и ЮНКТАД XI следует рассмотреть недостатки нынешней финансовой архитектуры. Ресурсы, имеющиеся на цели финансирования развития, становятся все более дефицитными, и ЮНКТАД XI следует заняться разработкой схемы, стимулирующей приток ПИИ и другие потоки капитала в развивающиеся страны, в частности НРС. За счет международной помощи искоренить нищету не удастся, поскольку потоки помощи определяются, скорее, политическими соображениями, и Конференция должна рассмотреть данный вопрос. Если говорить о глобальном управлении, то можно отметить отсутствие институциональной структуры, а также соответствующего нормативно-правового режима, позволяющих добиться эффективного участия развивающихся стран в обсуждениях глобальной экономической политики. Согласованность процесса разработки глобальной экономической политики

должна быть одним из ключевых вопросов на повестке дня Конференции. И наконец, должен быть также рассмотрен вопрос о пробеле в знаниях и "цифровом" разрыве. Конференция должна послужить делу НРС.

27. Представитель **Кубы** сказал, что ЮНКТАД предоставляет государствам-членам надлежащий форум для достижения большего понимания и более четкого согласования позиций по вопросам важнейших экономических изменений глобального характера, с тем чтобы позволить развивающимся странам постепенно и на благоприятных условиях интегрироваться в мировую экономику с учетом их уровня развития. Его страна поддерживает предложение Генерального секретаря, касающееся основного пункта повестки дня Конференции; согласованность глобальных экономических процессов и национальных стратегий развития должна основываться на анализе того, каким образом в рамках глобальных процессов лучше всего принять во внимание проблемы и интересы развивающихся стран или же каким образом лучше всего увязать аспекты развития с этими процессами.

28. Представитель **Боливии** заявил, что предложение секретариата по основному пункту повестки дня можно только приветствовать, но что ЮНКТАД следует активно подключиться к работе международных организаций, которые оказывают существенное воздействие на глобальные экономические процессы, таких, как Всемирный банк, МВФ и ВТО. ЮНКТАД должна также по-прежнему поддерживать развивающиеся страны в процессе проводимых ими переговоров, и для этого она должна располагать более значительными ресурсами. Что касается разработки национальных стратегий развития, то ЮНКТАД не должна сосредоточивать свои усилия исключительно на НРС; ей следует также уделять пристальное внимание развивающимся странам с небольшой и уязвимой экономикой и развивающимся странам, не имеющим выхода к морю. В работе ЮНКТАД должен находить отражение факт разнообразия развивающихся стран, которые по-разному затрагиваются глобальными экономическими процессами. Одинаковый подход ко всем развивающимся странам не позволит выработать эффективные способы решения их конкретных проблем.

29. Представитель **Японии** заявил, что процесс подготовки к Конференции должен помочь дополнительно обсудить центральную роль и сравнительные преимущества ЮНКТАД в рамках нынешней многосторонней деятельности в области торговли и развития, и в частности в контексте идущих переговоров по линии ВТО. Япония приветствует предложение Генерального секретаря в отношении основного пункта предварительной повестки дня, которое может послужить катализатором для дальнейших дискуссий. Однако на данном этапе еще слишком рано определять повестку дня Конференции.

30. Представитель **Сенегала** заявил, что сессия Совета проходит в крайне важное с точки зрения международных событий время, поскольку совпадает с процессом подготовки пятого Совещания министров ВТО и ЮНКТАД XI. В этом контексте весьма обнадеживают результаты работы комиссий. Для НЕПАД требуются конкретные действия и приверженность со стороны ЮНКТАД и международного сообщества в целом, в частности делу решения проблемы задолженности, и ЮНКТАД XI должна помочь определить механизмы управления задолженностью и уменьшения ее бремени. Тема Конференция должна быть достаточно широкой для того, чтобы можно было учесть особые потребности Африки в области торговли и развития. Его страна поддерживает тему, предложенную Генеральным секретарем ЮНКТАД и скорректированную Группой 77 и Китаем.

Решение Совета

31. На своем 940-м пленарном заседании 10 марта 2003 года Совет поручил Председателю провести консультации с целью достижения согласия в отношении следующих моментов: основного пункта повестки дня ЮНАКТАД XI; конкретных тем, подлежащих рассмотрению в рамках соответствующего пункта повестки дня; и подготовительных мероприятий. Он постановил, что такое согласие должно быть достигнуто к концу апреля и что он официально утвердит его на возобновленной тридцать первой сессии в мае 2003 года. Совет просил Генерального секретаря ЮНКТАД представить предложения для целей поведения консультаций, касающиеся тем и подготовительных мероприятий.

Глава III

ТРЕБУЮЩИЕ РЕШЕНИЯ СОВЕТА ВОПРОСЫ, ВЫТЕКАЮЩИЕ ИЗ ДОКЛАДОВ И ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЕГО ВСПОМОГАТЕЛЬНЫХ ОРГАНОВ ИЛИ ВОЗНИКАЮЩИЕ В СВЯЗИ С НИМИ

а) Доклад Комиссии по торговле товарами и услугами и по сырьевым товарам, седьмая сессия (3-6 февраля 2003 года)

32. Представитель **Бангладеш**, выступая от имени Председателя Комиссии, сказал, что седьмая сессия Комиссии укрепила роль Комиссии как межправительственного форума для проведения конструктивных дискуссий. Обсуждение на сессии вопросов политики позволило провести стратегический обзор системных проблем, углубить понимание связанных с развитием аспектов многосторонних торговых переговоров и проанализировать положение экспертов из развивающихся стран на мировых рынках. Учитывая важность обсужденных тем для развивающихся стран, Группа 77 и Китай предложили принять согласованные выводы, в частности по пункту 3 повестки дня, однако согласия в отношении такого подхода достигнуто не было.

33. Представитель **Бенина**, выступая от имени **наименее развитых стран**, заявил, что деятельность секретариата в области торговли имеет крайне важное значение для НРС. НРС надеются, что итоговые рекомендации сессии Комиссии будут выполнены и что диверсификации, рыночному доступу и конкурентоспособности в секторе сырьевых товаров будет уделено должное внимание. НРС разочарованы тем, что оказалось невозможным принять согласованные выводы.

Решение Совета

34. На 941-м пленарном заседании 10 марта 2003 года Совет принял к сведению доклад Комиссии (TD/B/EX(31)/4-TD/B/COM.1/58), утвердил содержащиеся в нем рекомендации и одобрил предварительную повестку дня следующей сессии Комиссии и утвердил темы для следующего цикла совещаний экспертов.

б) Доклад Комиссии по инвестициям, технологии и смежным финансовым вопросам, седьмая сессия (20-24 января 2003 года)

35. Представитель **Беларуси**, выступая в своем качестве Председателя Комиссии, сказал, что применительно к вопросу об обзорах инвестиционной политики как развитые, так и развивающиеся страны выразили удовлетворение в связи с программой, а

Европейский союз подчеркнул, что на обзоры в ходе сессий Комиссии должно выделяться уделять достаточное время. Почти все делегации высоко оценили количество и качество подготовленных секретариатом материалов, отметив, что совместное заседание Комиссии/ВААПИ оказалось новаторским и успешным.

Решение Совета

36. На своем 941-м пленарном заседании 10 марта 2003 года Совет принял к сведению доклад Комиссии (TD/B/EX(31)/3-TD/B/COM.2/50), утвердил содержащиеся в нем рекомендации и одобрил предварительную повестку дня следующей сессии Комиссии и утвердил темы для следующего цикла совещаний экспертов.

с) Доклад Комиссии по предпринимательству, упрощению деловой практики и развитию, седьмая сессия (24-27 февраля 2003 года)

37. Представитель Уганды, выступая от имени Председателя Комиссии, сказал, что в связи с повышением конкурентоспособности МСП подчеркивалось, что одним из основополагающих компонентов любой стратегии обеспечения конкурентоспособности следует считать обоснованную макроэкономическую политику и что недостаточную целенаправленность горизонтальной политики можно преодолеть за счет использования дополнительных целевых механизмов поощрения межфирменного сотрудничества. Что касается упрощения транспортных и торговых процедур, то было подчеркнуто важное значение этих факторов для расширения участия развивающихся стран в мировой торговле, и многие делегации отметили важность помощи ЮНКТАД на данном направлении. Если говорить о стратегиях электронной торговли, то одним из главных препятствий для определения приоритетных областей действий на уровне политики является нехватка легкодоступных данных об использовании ИКТ и электронной торговле.

Решение Совета

38. На своем 941-м пленарном заседании 10 марта 2003 года Совет принял к сведению доклад Комиссии (TD/B/EX(31)/5-TD/B/COM.3/55), утвердил содержащиеся в нем рекомендации и одобрил предварительную повестку дня следующей сессии Комиссии и темы для следующего цикла совещания экспертов.

d) Доклад Рабочей группы по среднесрочному плану и бюджету по программам о работе ее сороковой сессии (13-17 января 2003 года)

Решение Совета

39. На своем 941-м пленарном заседании 10 марта 2003 года Совет принял к сведению доклад Рабочей группы (TD/B/EX(31)/2-TD/D/WP/160) и утвердил содержащиеся в нем согласованные выводы.

Заключительное заявление по пункту 3 повестки дня

40. Представитель **Таиланда**, выступая от имени **Группы 77 и Китая**, сказала, что темы, обсуждавшиеся комиссиями, весьма актуальны с точки зрения интересов развивающихся стран. Хотя национальный климат играет важную роль в создании условий, необходимых для устойчивого развития, международное сообщество должно сознавать трудности, стоящие перед малыми развивающимися странами, и обеспечивать сохранение благоприятной международной обстановки. Партнеры по развитию должны поддерживать усилия ЮНКТАД по преодолению трудностей, возникающих на пути развития, поскольку обеспечение справедливого процесса развития отвечает интересам каждого.

41. Что касается межправительственного механизма ЮНКТАД, то сейчас ясно, что итоги среднесрочного обзора толкуются по-разному. Однако эти итоги четко свидетельствуют о том, что, хотя основная цель конкретного совещания заключается в выделении максимального количества времени для диалога по вопросам существа, страны-члены все же имеют возможность требовать и добиваться получения желаемого для них результата. Комиссия по торговле обсуждала связанные с сырьевыми товарами вопросы, имеющие чрезвычайно важное значение для развивающихся стран, и ее Группа надеялась на принятие кратких и сбалансированных согласованных выводов по данным вопросам. С этой целью она предложила проект согласованных выводов. Основной упор в межправительственной работе Организации Объединенных Наций делается на формирование консенсуса и разработку политики, и принятие согласованных выводов по отдельному конкретному вопросу свидетельствовало бы об общем желании международного сообщества решить этот вопрос. Подготовленное Председателем резюме отражает мнения, высказанные в Комиссии, однако необходим консенсусный текст, учитывающий эти мнения. Хотя предложение ее Группы получило широкую поддержку, оно было отклонено по причине того, что некоторые страны не хотят рассматривать какой-либо другой документ. Ее Группа будет отстаивать право любых стран-членов предлагать важный с их точки зрения консенсусный документ, и члены ЮНКТАД

обязаны развертывать процесс консультаций и формирования консенсуса. Будущая межправительственная работа ЮНКТАД будет поставлена под угрозу, если делегации не позволят себе проявить гибкость и мудрость в контексте обсуждения вопросов, имеющих важное значение для них и для Организации.

Глава IV

ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

Языки официальной документации Объединенной консультативной группы Международного торгового центра ЮНКТАД/ВТО

42. Для рассмотрения этого пункта Совету была представлена следующая документация:

"Языки официальной документации Объединенной консультативной группы Международного торгового центра ЮНКТАД/ВТО: проект решения, представленный Группой 77 и Китаем" (TD/B/EX(31)/L.2);

"Provision of documentation in six languages to the Joint Advisory Group of the International Trade Centre UNCTAD/WTO" (TD/B/EX(31)/CRP.1).

43. Представитель **Таиланда**, внося на рассмотрение проект решения от имени **Группы 77 и Китая**, сказала, что документы Объединенной консультативной группы (ОКГ) являются частью официальной документации Совета и поэтому должны выпускаться на всех официальных языках Совета, с тем чтобы как можно большее число участников могло с ними ознакомиться. В принципе возражений по этому вопросу возникать не должно, и ВТО договорилась придерживаться соответствующего решения Организации Объединенных Наций. Расходы, связанные с переводом соответствующей документации еще на два языка, составят 0,5% от предлагаемого бюджета МТЦ; вопрос о бюджетных последствиях будет рассмотрен Генеральной Ассамблеей.

44. Представитель **Греции**, выступая от имени **Европейского союза**, сказал, что если проект решения будет принят, то любые результирующие дополнительные расходы должны покрываться за счет имеющихся бюджетных ресурсов.

45. Представитель **Соединенных Штатов Америки** заявил, что если Генеральная Ассамблея примет решение о выпуске документации ОКГ еще на двух языках, то расходы на перевод должны покрываться за счет имеющихся ресурсов.

Решение Совета

46. На своем 941-м пленарном заседании 10 марта 2003 года Совет принял проект решения TD/B/EX(31)/L.2. (Текст решения см. в главе I выше.)

Глава V

ИНСТИТУЦИОНАЛЬНЫЕ, ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ, АДМИНИСТРАТИВНЫЕ И СМЕЖНЫЕ ВОПРОСЫ

а) Открытие сессии

47. Сессия была открыта Председателем Совета.

б) Утверждение повестки дня

48. Совет утвердил предварительную повестку дня, содержащуюся в документе TD/B/EX(31)/1. (Повестку дня см. в приложении I ниже.)

в) Президиум

49. В состав Президиума Совета на сорок девятой очередной сессии были избраны следующие лица:

Председатель:	г-н Димитр Цанчев	(Болгария)
Заместитель Председателя:	г-н Юрий Афанасьев	(Российская Федерация)
	г-н Бонифае Чидьяусику	(Зимбабве)
	г-н Луис Фелипе де Сейшас	
	Корреа	(Бразилия)
	г-н Натан Ирумба	(Уганда)
	г-н Тосиюки Ивадо	(Япония)
	г-н Дуглас М. Гриффитс	(Соединенные Штаты Америки)
	г-н Франсуа Леже	(Франция)
	г-н Самуэль Т. Рамель	(Филиппины)
	г-н Лестер Мехия Солис	(Никарагуа)
г-н Эберхард фон Шуберт	(Германия)	
Докладчик:	г-н Мехди Фахери	(Исламская Республика Иран)

д) Членский состав ЮНКТАД

50. Совет был проинформирован о том, что в состав ЮНКТАД входят 192 государства-члены (перечисленные в документе TD/B/INF.199).

e) Членский состав Совета по торговле и развитию

51. Совет был проинформирован о том, что в состав Совета входят 148 государств (перечисленные в документе TD/B/INF.199).

f) Назначение межправительственных органов согласно правилу 76 правил процедуры Совета

52. Совет постановил включить Арабский орган по сельскохозяйственным инвестициям и развитию (АОСИР) в список, предусмотренный правилом 76 его правил процедуры (справочную информацию об АОСИР см. в документе TD/B/EX(31)/R.1).

g) Назначение неправительственных организаций согласно правилу 77 правил процедуры Совета

53. Совет был проинформирован о том, что статус при ЮНКТАД имеют 188 НПО (перечисленные в документе TD/B/NGO/LIST/5 и Corr.1).

h) Расписание совещаний

54. Совет утвердил пересмотренное расписание совещаний на 2003 год и первый квартал 2004 года (TD/B/INF.198/Rev.1).

i) Доклад Совета о работе его тридцать первой исполнительной сессии

55. Совет поручил докладчику подготовить под руководством Председателя окончательный текст доклада о работе его тридцать первой исполнительной сессии.

Приложение I

ПОВЕСТКА ДНЯ ТРИДЦАТЬ ПЕРВОЙ ИСПОЛНИТЕЛЬНОЙ СЕССИИ

1. Утверждение повестки дня
2. Подготовка к одиннадцатой сессии Конференции (ЮНКТАД XI)
3. Требующие решения Совета вопросы, вытекающие из докладов и деятельности его вспомогательных органов и возникающие в связи с ними:
 - a) доклад Комиссии по торговле товарами и услугами и по сырьевым товарам, седьмая сессия (3-6 февраля 2003 года)
 - b) доклад Комиссии по инвестициям, технологии и смежным финансовым вопросам, седьмая сессия (20-24 января 2003 года)
 - c) доклад Комиссии по предпринимательству, упрощению деловой практики и развитию, седьмая сессия (24-27 февраля 2003 года)
 - d) доклад Рабочей группы по среднесрочному плану и бюджету по программам о работе ее сороковой сессии (13-17 января 2003 года)
4. Институциональные, организационные, административные и смежные вопросы:
 - a) членский состав ЮНКТАД
 - b) членский состав Совета по торговле и развитию
 - c) назначение межправительственных органов согласно правилу 76 правил процедуры Совета
 - d) назначение неправительственных организаций согласно правилу 77 правил процедуры Совета
5. Прочие вопросы
6. Доклад Совета о работе его тридцать первой исполнительной сессии.

Приложение II

УЧАСТНИКИ¹

1. На сессии были представлены следующие государства - члены ЮНКТАД, являющиеся членами Совета:

Албания	Куба
Ангола	Латвия
Аргентина	Ливан
Бангладеш	Ливийская Арабская Джамахирия
Бахрейн	Мавритания
Беларусь	Мадагаскар
Бенин	Мальта
Болгария	Марокко
Боливия	Мексика
Бразилия	Непал
Бурунди	Нигерия
Бутан	Нидерланды
Венесуэла	Оман
Вьетнам	Панама
Габон	Парагвай
Гватемала	Португалия
Гвинея	Российская Федерация
Германия	Саудовская Аравия
Греция	Сенегал
Дания	Сербия и Черногория
Доминиканская Республика	Словакия
Египет	Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии
Зимбабве	Таиланд
Израиль	Тринидад и Тобаго
Индия	Тунис
Индонезия	Уганда
Иордания	Украина
Ирак	Филиппины
Иран (Исламская Республика)	Финляндия
Ирландия	Франция
Испания	Хорватия
Италия	Чешская Республика
Йемен	Шри-Ланка
Камерун	Эквадор
Канада	Эфиопия
Кения	Южная Африка
Китай	Ямайка
Колумбия	Япония
Конго	
Корейская Народно- Демократическая Республика	

¹ Поименный список участников см. в документе TD/B/EX(31)/INF.1.

2. На сессии было представлено следующее государство - член ЮНКТАД, не являющееся членом Совета:

Святейший Престол

3. На сессии были представлены следующие межправительственные организации:

Группа государств Африки, Карибского бассейна и Тихоокеанского региона

Европейская комиссия

Лига арабских государств

Организация африканского единства

Организация Исламская конференция

4. На сессии были представлены следующие специализированные учреждения и приравненные к ним организации:

Международный валютный фонд

Организация Объединенных Наций по промышленному развитию

Всемирная торговая организация

5. На сессии были представлены следующие неправительственные организации:

Общая категория

Международная конференция свободных профсоюзов

Всемирная конфедерация труда

Всемирная федерация профсоюзов
